

ПРОГРАММА ЭКСПЕДИЦИИ

20 АВГУСТА, ВТОРНИК

- 16.00 – 17.00 Обед
18.00 – 20.30 Открытие школы
Пленарная лекция В.Дымшица *«Горские евреи Дербента среди других еврейских общин Кавказа»*
Пленарная лекция Н.Кашовской и М.Васильева *«Еврейские надгробные памятники Южного Дагестана: историко-культурный контекст и результаты полевых исследований»*
20.30 – 21.30 Ужин
21.30 – 23.00 Семинары по группам

21 АВГУСТА, СРЕДА

Эпиграфисты	Этнографы
08.00 – 08.30 Завтрак	09.00 – 10.00 Завтрак
08.30 Выезд	10.00 – 19.00 полевая работа, обед в свободное время
09.30 – 17.30 Работа на кладбище	
11.30 – 12.00 перерыв	
14.00 – 15.00 Обед	
17.30 Выезд в гостиницу	

- 19.30 – 20.30 Ужин
20.30 – 22.30 Семинары по группам

22 АВГУСТА, ЧЕТВЕРГ

Эпиграфисты	Этнографы
08.00 – 08.30 Завтрак	09.00 – 10.00 Завтрак
08.30 Выезд	10.00 – 19.00 полевая работа, обед в свободное время
09.30 – 17.30 Работа на кладбище	
11.30 – 12.00 перерыв	
14.00 – 15.00 Обед	
17.30 Выезд в гостиницу	

- 19.30 – 20.30 Ужин
20.30 – 22.30 Семинары по группам

23 АВГУСТА, ПЯТНИЦА

Эпиграфисты	Этнографы
08.00 – 08.30 Завтрак	09.00 – 10.00 Завтрак
08.30 Выезд	10.00 – 19.00 полевая работа, обед в свободное время
09.30 – 17.30 Работа на кладбище	
11.30 – 12.00 перерыв	
14.00 – 15.00 Обед	
17.30 Выезд в гостиницу	

19.30 – 21.00 Ужин

21.00 – 23.00 Семинары по группам

24 АВГУСТА, СУББОТА

09.00 – 10.00 Завтрак

10.30 – 14.00 Экскурсия: крепость и старый город

14.00 – 19.00 Свободное время

19.00 – 20.00 Ужин

20.00 – 22.00 Пленарная лекция/экскурсия в горский театр и музей

22.00 – 23.00 Семинары по группам

25 АВГУСТА, ВОСКРЕСЕНЬЕ

Эпиграфисты	Этнографы
08.00 – 08.30 Завтрак	09.00 – 10.00 Завтрак
08.30 Выезд	10.00 – 19.00 полевая работа, обед в свободное время
09.30 – 17.30 Работа на кладбище	
11.30 – 12.00 перерыв	
14.00 – 15.00 Обед	
17.30 Выезд в гостиницу	

19.30 – 20.30 Ужин

20.30 – 22.30 Семинары по группам

26 АВГУСТА, ПОНЕДЕЛЬНИК

Эпиграфисты	Этнографы
08.00 – 08.30 Завтрак	09.00 – 10.00 Завтрак
08.30 Выезд	10.00 – 19.00 полевая работа, обед в свободное время
09.30 – 17.30 Работа на кладбище	
11.30 – 12.00 перерыв	

14.00 – 15.00	Обед	
17.30	Выезд в гостиницу	

19.30 – 20.30 Ужин

20.30 – 21.30 Пленарная лекция С.Амосовой «Особенности полевой этнографической работы в Дербенте»

21.30 – 22.30 Семинары по группам

27 АВГУСТА, ВТОРНИК

Эпиграфисты		Этнографы	
08.00 – 08.30	Завтрак	09.00 – 10.00	Завтрак
08.30	Выезд	10.00 – 19.00	полевая работа, обед в свободное время
09.30 – 17.30	Работа на кладбище		
11.30 – 12.00	перерыв		
14.00 – 15.00	Обед		
17.30	Выезд в гостиницу		

19.30 – 20.30 Ужин

20.30 – 23.00 Семинары по группам

28 АВГУСТА, СРЕДА

Эпиграфисты		Этнографы	
08.00 – 08.30	Завтрак	09.00 – 10.00	Завтрак
08.30	Выезд	10.00 – 19.00	полевая работа, обед в свободное время
09.30 – 17.30	Работа на кладбище		
11.30 – 12.00	перерыв		
14.00 – 15.00	Обед		
17.30	Выезд в гостиницу		

19.30 – 20.30 Ужин

20.30 – 21.30 Закрытие школы. Подведение предварительных итогов.

21.30 – 23.00 Семинары по группам

29 АВГУСТА, ЧЕТВЕРГ

09.00 – 10.00 Завтрак

12.00 Освобождение номеров
Экскурсия



ОПРОСНИК

В основе должно быть биографическое интервью, ориентированное на личную биографию, происхождение семьи.

1. Где Вы родились? Откуда родом Ваши родители? Когда и откуда Ваши предки переехала в Дербент?
2. Из каких еще мест евреи переселялись в Дербент?
3. Какие группы составляют / составляли еврейскую общину Дербента? Отличаются ли эти группы по роду занятий, характеру, кухне и пр.?
4. Чем евреи Дербента отличаются от евреев других общин? Дайте характеристику членам других еврейских общин (Куба, Махачкала, Варташен, Нальчик, Грозный, Буйнакск)? Принято ли с ними заключать браки?
5. Как эти группы расселялись / расселены сейчас в Дербенте?
6. Были ли у этих групп какие-то прозвища?
7. Как выбирали женихов и невест? Кто выбирал женихов и невест? Что было важно для выбора (личные качества, профессия, происхождение)?
8. Как формировались родственные группы? Как они были устроены? Как они назвались?
9. С какими родственниками Вы больше общились (со стороны матери или со стороны отца)?
10. Происходит ли отделение и когда оно происходит от родителей после свадьбы?
11. Кто остается с родителями в старости?
12. Как делится наследство?
13. Кто читает кадиш по умершему?
14. Было ли раньше принято уезжать в другие города? Куда?
15. Когда начался массовый выезд из Дербента? С чем это связано (причины)?
16. Куда в основном уезжали (укажите город и страну)?
17. Была ли еврейская миграция в 1970-ые гг.? Кто уезжал? Почему уезжали? Куда уезжали? Как относились к этим людям?
18. Уезжали ли в 1990-ые годы? Куда в основном уезжали?
19. Что меняется при переселении в окружение некавказских народов?
20. Сохраняют ли жители Дербента некоторое единство на новом месте? Формируются ли новые общины дербентцев в этих местах?
21. Где живут Ваши родственники? Как часто они приезжают?
22. Сохраняют ли мигранты связь с Дербентом? Приезжают ли они? Когда принято приезжать? (приезжают ли на похороны, свадьбы родственников, поминальные дни)?
23. Как происходит поминовение умерших родственников? В какой день? Приезжают ли на могилы родителей? В какой период принято приезжать, чтобы посетить могилы?
24. Кто остается в Дербенте? Почему?
25. Можно ли сказать, что Дербент был (остается) «еврейским городом»?
26. Сколько было синагог в городе? Кто туда ходил? Как формировались они (по квартальному принципу, семейному или другому)?
27. Чем занимались Ваши родители, бабушки и дедушки? Как их звали?

28. Какая у Вас профессия? Почему Вы ее выбрали?
29. Было ли принято наследовать профессии?
30. Стремятся ли семьи давать детям высшее образование? Какое образование считается наиболее привлекательным? Что влияет на выбор профессии? Часто ли дети, получив образование, возвращаются в Дербент?
31. Какая национальность была написана в Вашем советском паспорте? А что было написано у родителей?
32. В чем разница между терминами еврей, горский еврей, тат, джуури. Что значат эти названия? Каким словом Вы чаще пользуетесь?
33. Бывают ли смешанные браки? Как к этому сейчас относятся? Как относились в советское время?
34. Когда было лучше в СССР или сейчас?
35. Кто ходил в синагогу раньше? Кто ходит сейчас?
36. Было ли посещение синагоги в советское время связано с какими-либо проблемами?
37. Кто считается ближайшим родственником? Кто считается дальним родственником? Как часто Вы встречаетесь с ближайшими родственниками? На какие события приглашаете дальних родственников?
38. На чью помощь Вы рассчитываете в случае проблем? На что влияют родственники и кто из них (выбор профессии, брачного партнера, место жительства)?
39. Кого приглашают на обрезание мальчика? Кто обязан быть на обрезании? Кто платит за обрезание? Кто выбирает имя ребенку?
40. Кого приглашают на свадьбу? Кто обязан приехать на свадьбу? Кто считается почетным гостем на свадьбу? Как выражается этот почет? Зависит ли подарок от близости родства?
41. Кто обязан приехать на похороны? Что делает человек, если он не может приехать?



ОФОРМЛЕНИЕ ИНТЕРВЬЮ

1. Звуковой файл (желательно: 1 интервью = 1 файл).

Пример названия: Der_18_00_Nasimov: Der – сокращенное название города, 18 – год записи, 00 – номер (присваивается во время семинара), Nasimov – фамилия информанта).

2. Опись интервью – вордовский файл, который называется так же, как звуковой.

Пример описи:

Smol_15_01_Kugelevy

05.08.2015

Инф. Кугелев Меир Симонович и Кугелева (дев. – Эльгудина) Зинаида (Циля) Борисовна.

Родились оба в один день – 20.06.1923.

Он (М) – род. местечко Милославичи Климовического района Могилевской обл. Беларуси, с 1936 г. жил в Рославле, после войны – Средняя Азия и Смоленск. Агроном.

Она (З) – род. в местечке Родня, Климовичевского района, с трех лет жила в Рославле. Эвакуация, Средняя Азия. Смоленск.

Соб. Каспина М.М., Орлофф Е., Блум Я.П.

Продолжительность – 2 часа, 2 минуты.

[00] представление. Где родились.

[01] что забывает идиш. Понимает. Есть внук, который говорит на идише. Она – нет.

[02] М. дед по отцу Борух. Когда появились евреи в местечке не помнит, но некоторые слова были испанские. Но это были не сефарды. Дед помнил своего отца Давида и деда Хоню. Недалеко от Могилева стоял такой полк гусарский.

[03] В этот полк принимали только грамотных солдат. Там был большой процент евреев и дворян – шляхтичей. В этом полку служил дед М. – Борух. В 1912 году отца призвали тоже в этот же полк. А почему евреи – были грамотные – ходили в хедер. Значит могли писать на идиш. Ну и русский язык знали. Но отец потом рассказывал.

[04] Жены офицеров в полку устроили школу. И обучали солдат. Поэтому отец не только был грамотным, но и читал классику. Знал Толстого и Достоевского. И математику. В 1912 году его призвали, а в 1914 году война началась. Потом в революцию их гусарский эскадрон перешел на сторону большевиков.

[05] Он рассказывал, что был руководитель красной армии Ян Гамарник (?). отец говорил, что он поляк, а в журнале «Лехаим» написано, что еврей. Гамарник ему подарил именной горн, и отец был горнистом в эскадроне. Не смог научить М. тоже играть на горне.

[06] Отец вернулся в 1919 году, ему был тридцатый год. Женился. Мать была на 13 лет младше отца. Отец матери – сапожник Нисон Нехамкин. Было 6 дочерей и один сын. Мать была вторая. За первую дали приданное, а за

матерью уже не было, брали бесприданницу. Родился старший брат Абрам, умер в Израиле. А в 1923 году родился я.

[07] Назвали в честь бабы Моры, которая умерла раньше меня, отца (? – видимо жены) моего деда Боруха, я ее не знал. И Борух больше ни на ком не женился. Помнил свою жену. А брата назвали в честь какого-то родственника по материнской линии. У меня отец рано умер, я учился в 6 классе. [...] Мы назвали старшего сына по ее отцу.

3. Видео к интервью:

Папка с тем же номером, что и аудиофайл, видеофайлам присваиваются дополнительные номера в конце по порядку: Der_18_00_Nasimov_1, Der_18_00_Nasimov_2 и т.д.

4. Фото к интервью

– фото информанта (одна штука, выбирается самое удачное) – присваивается тот же номер, что и у звукового файла, и у описи

– Остальные фото: папка с номером интервью, в нее складываются фотографии и переименовываются: Der_18_00_Nasimov_roditeli, Der_18_00_Nasimov_svad'ba К фотографиям прилагается вордовский файл, где все фотографии подробно описываются:

Der_18_00_Nasimov_roditeli – Фотография родителей К.А. Насимова (Моисей Аронович и Фейга Нухимовна). Сделана примерно в 1920-м году в Грозном. Der_18_00_Nasimov_svad'ba – фотография со свадьбы информанта, 1956 г. Дербент.

5. Фото города: папка с фамилией фотографа (например, Andreeva_Derbent) Фотографии с какими-то важными и значимыми местами в городе: например: 1. sinagoga; 2.evreisky dom.

Фотографии сопровождаются вордовским файлом с подробным описанием фотографии: 1. sinagoga – здание бывшей синагоги по улице Ленина д. 51, сейчас там располагается швейная мастерская. 2.evreisky dom – старый еврейский дом по улице Карла Маркса, 58 (бывшая Никольская).



Справочник эпитафиста

Памятка по заполнению сводной таблицы

1. Номер памятника

- 1) Указывается в формате: CEMNNN, где CEM – буквенный индекс (префикс) кладбища, а NNN – номер надгробия:
BRZ178; GLB7; BSH58a.
- 2) При делении кладбища на участки к номеру памятника может добавляться номер участка. Например: 2005 – пятый памятник на втором участке.

2. Имя

- 1) Записывается в последовательности: Фамилия, Имя покойного, Имя отца (отчество). Фамилия отделяется от имени двумя косыми чертами «//», имя от патронима (отчества) – одной «/»:

Родман//Хая Перле/ Израэль Бер	Rodman//Chaya Perle/ Israel Ber	ראדמאן\חייא פערלע ישראל בער
Ицхак/Дов Лейб	Itzhak/Dov Leib	יצחק\דוב ליב
Зеев Вольф	Zeev Wolf	זאב וואלף

- 2) Если в эпитафии также указаны другие имена (например, супруга или близких родственников покойного), они записываются в конце и отделяются точкой с запятой:

В эпитафии	В таблице		
שרה בת אליה, אשת משה	Сара/Элияху; Моше	Sarah/Eliyahu; Moshe	שרה\אליהו; משה
לאה בת צבי, אלמנת אהרן, נכדת דוב בער	Лея/Цви; Аарон; Дов-Бер	Lea/Tzvi; Aharon; Dov-Ber	לאה\צבי; אהרן; דוב בער

- 3) Во всех столбцах используется только **полное** и **нормативное** написание имён. Если имя записано сокращённо, указывается предположительное полное чтение. В случае, если возможны несколько разных прочтений, дополнительные варианты приводятся рядом в круглых скобках:

В эпитафии	В таблице		
ישעי'	Йешаяху	Yeshayahu	ישעיהו
ש' זלמן	Шломо (Шнеур) Залман	Slomo (Shneur) Zalman	שלמה (שניאור) זלמן

- 4) Дополнительные знаки (скобки, диакритика и т.д.) внутри имени не допускаются.
- 5) Если в эпитафии указано несколько фамилий, то в начало выносятся только фамилия покойного, а остальные приводятся после соответствующих имен.

Нейман//Зелиг/Йосеф Равиц	Neiman//Zelig/Yosef Ravitz	ניימאן\זעליג'יוסף ראוץ
---------------------------	----------------------------	------------------------

- 6) Девичья фамилия, если она известна, указывается в круглых скобках после основной:

Глик (Шпунгина)//Сара/Ицхак Айзик.

- 7) Если в эпитафии указано отчество по-русски, оно записывается после патронима (или вместо него) и выделяется квадратными скобками – см. примеры ниже.
- 8) Если имя приводится на памятнике только по-русски или на другом нееврейском языке, то в таблице оно записывается кириллицей и латиницей в соответствующих столбцах. Столбец с еврейским именем остается **пустым**:

Родман//Софья/[Петровна]	Rodman//Sofya/[Petrovna]	
--------------------------	--------------------------	--

- 9) Если имя указано на двух языках (например, на иврите и русском), то вначале приводится транскрипция еврейского имени, а после него в круглых скобках – русифицированный вариант. Аналогично латиницей сначала транскрибируется сначала еврейская надпись, а затем в скобках – русская:

Исраэль Аарон (Израиль)/ Хаим-Хайкель [Хаимович]	Israel Aharon (Izrail)/ Khaim-Khaykel [Khaimovich]	ישראל אהרון חיים-חייקל
---	---	---------------------------

- 10) В случае если надгробие парное или групповое, имена покойных разделяются знаком «+»:

Шмарьяху/Йехезкель + Сара/Хешиль	Shmaryahu/Yechezkel + Sarah/Heshil	+ שמריה'חזקאל שרההעשיל
-------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------

- 11) Для безымянных памятников указывается «Неизвестный(-ая)» (если пол неизвестен) в русской колонке и «Unknown» в английской. Если пол покойного известен, используется соответствующее окончание. В столбце с еврейским именем ставится вопросительный знак.

Неизвестный(-ая)	Unknown	?
Неизвестный(-ая)/Йоэль	Unknown/Yoel	יואל?
Фридман//Неизвестный	Fridman//Unknown	פרידמאן?

3. Пол

- 1) Заполняется в соответствии с обозначениями (кириллическими или латинскими):
m (м) – мужской;
f (ж) – женский;
n (н) – неизвестен.
- 2) Для парных и групповых захоронений указывается пол каждого покойного в том же порядке, в котором приводятся их имена. Разделитель – знак «+»:

m+ж; ж+ж; n+m

4. Дата

- 1) Число, месяц и год смерти указываются в формате ДД-ММ-ГГГГ:
 29-ni-5632 или 29-ни-5632 (обозначения еврейских месяцев см. ниже).
- 2) Для обозначения еврейских месяцев используются сокращения (кириллические или латинские):

tī (ти) – тишрей;	sh (шв) – шват;	ni (ни) – нисан;	av (ав) – ав;
ch (хе) – хешван;	ad (ад) – адар;	iy (ия) – ияр;	el (эл) – элул.
ki (ки) – кислев;	ad1 (ад1) – адар I;	si (си) – сиван;	
te (те) – тевет;	ad2 (ад2) – адар II;	ta (та) – таммуз;	

- 3) Григорианская дата заполняется **только в том случае**, если она указана на надгробии. Если указаны и еврейская, и григорианская дата, заполняются оба столбца. Формат григорианской даты – ДД-ММ-ГГГГ:

07-05-1872; 10-12-1914*.

* Перед заполнением убедитесь, что формат ячеек в столбце **текстовый**: выделите столбец, нажмите Ctrl+1, выберите в списке слева «Текстовый»), нажмите «ОК».

- 4) В случаях, когда возможны несколько вариантов прочтения даты, они записываются через косую черту:

01/02-ки-5736;

20-ад1/ад2-5670;

30-хе-5672/01-ки-5672

- 5) Если число, месяц или год неизвестны, вместо них ставится вопросительный знак:

?-те-5762; 10-?-5684; ?-эл-?; ?-?-?

- 6) Если известно несколько дат (в парных или групповых захоронениях), они приводятся в том же порядке, что и имена покойных, и разделяются знаком «+»:

02-ти-5680 + 10-эл-5679

- 7) Если для нескольких покойных указана одна дата смерти, то эта дата указывается для каждого из них отдельно. Например, в случае с парным захоронением:

15-ки-5672 + 15-ки-5672

5. Текст и перевод эпитафии

- 1) Эпитафия записывается построчно на языке оригинала – так же как на надгробии (перенос строки в Excel – *Alt+Enter*).
- 2) Перевод эпитафии должен содержать столько же строк, сколько оригинальный текст. При этом считается количество ручных переносов – абзацев (¶). Автоматические переносы длинных строк не учитываются.
- 2) Если эпитафия составлена целиком по-русски в современной орфографии и без ошибок, переводить её не нужно. В столбце с русским переводом указывается: «См. оригинал». Если эпитафия содержит и еврейский, и русский текст, то еврейский переводится, а русский – копируется построчно. При этом раскрываются все сокращения, а написание приводится к современной литературной норме.
- 3) При наличии нескольких надписей (например, на правой и левой стороне плиты или лицевой и оборотной стороне надгробия) они приводятся последовательно одна под другой с указанием их расположения на памятнике. Пометки о расположении указываются в тексте с новой строки и выделяются знаками подчеркивания с обеих сторон: **R_**, **_RV_**. Соответствующая строка в тексте переводе оставляется пустой.

R – справа;

L – слева;

C – по центру;

F – лицевая сторона;

RV – обратная (задняя) сторона;

LS – левая сторона;

RS – правая сторона;

T – сверху;

B – снизу;

UD – перевёрнуто;

I – внутри;

A – вокруг.

Межсимвольные знаки передаются апострофом (в ивритской раскладке – [W]);

б) В тексте перевода:

- ... – отсутствующий или сильно поврежденный текст;
- [] – предположительный (конъектурный) перевод;
- < > – слова, отсутствующие в оригинальном тексте и добавленные в перевод для сохранения смысла;
- A/B – варианты перевода или прочтения одного фрагмента;
- AB – A исправлено на B;
- { } – числовое значение (*гематрия*) при использовании хронограмм и значение тысяч при указании года по малому исчислению.

Пример оформления текста:

פ"נ	Здесь покоится
חיה רבקה [...]	[госпожа] Хая Ривка,
בת ר' דוד ה אדר	дочь р. Давида. <Скончалась> 5 адара
שנת תרפז לפק	667 года по малому исчислению.

- 4) При отсутствии текста на памятнике в столбцах с оригиналом и переводами ставится дефис.

6. Метки

- 1) Столбец заполняется в соответствии со списком тегов (см. ниже в конце раздела). При перечислении метки разделяются запятой:

юноша, левит, ученый

- 2) Географические названия и топонимы, которые встречаются в тексте эпитафии, также заносятся в столбец меток и помечаются знаками процента:

%Вильно%, %Полоцк%

- 3) При необходимости добавления нового тега, отсутствующего в списке, необходимо отметить ячейку цветом.

7. Язык эпитафии

- 1) Заполняется в соответствии с обозначениями (кириллическими или латинскими):

HE (ивр) – иврит;	LV (лат) – латышский;
AR (арм) – арамейский;	LT (лит) – литовский;
YD (идш) – идиш;	EN (анг) – английский;
RU (рус) – русский;	DE (нем) – немецкий
UA (укр) – украинский;	RO (рум) – румынский;
VY (бел) – белорусский;	LZ (лез) – лезгинский.
PL (пол) – польский;	

- 2) При перечислении разделяются запятой:

HE, RU или ивр, рус

8. Тип декора

1) Заполняется в соответствии с обозначениями:

O – архитектурно-орнаментальный;

F – растительный;

Z – зооморфный;

S – традиционная еврейская символика (звезда Давида, благословление кознов, кувшин, менора, свиток Торы, скрижали Завета и т.д.);

N – другое;

– – декор отсутствует.

2) При перечислении разделяются запятой:

F, Z

9. Элементы декора (рус./англ.)

1) В столбце даётся словесное описание декоративного оформления памятника, при этом указываются основные изобразительные мотивы или иконографические элементы (если они имеются).

2) При отсутствии декоративных элементов ставится дефис/тире.

10. Форма памятника

Заполняется в соответствии с обозначениями:

M – стела;

O – шатёр (*охель*);

L – стела с саркофагом;

S – индивидуальной или сложной формы;

P – саркофаг/плита;

N – не определен.

11. Материал памятника (код)

1) Используются следующие обозначения:

S – природный камень

AS – искусственный камень

SS – песчаник;

CR – бетон;

SC – известняк;

BR – кирпич.

SG – гранит;

M – металл;

SB – габбро-диорит;

W – дерево;

SL – лабрадорит;

O – другое (дать словесное описание в следующем столбце – см. ниже).

SM – мрамор;

SQ – кварцит.

2) При перечислении разделяются запятой:

SG, CR

12. Материал памятника (описание)

1) Указываются следующие обязательные сведения:

а) *Материал*: камень (искусственный/естественный), дерево, металл, другое.

б) *Цвет*;

в) *Состояние*: наличие сколов, трещин, следов эрозии, налетов или наростов.

- 2) Дополнительно для камней могут указываться:
- г) *Порода*: осадочная (песчаник, известняк), магматическая (гранит, габбро-диорит, лабрадорит) или метаморфическая (мрамор, кварцит).
 - д) *Особенности фактуры*: слоистый, пористый, зернистый, полосчатый.
 - е) *Наличие и способ обработки поверхности*: необработанный, шлифованный.

Пример заполнения (фрагмент сводной таблицы):

Код	Описание
S	природный камень серого цвета
SG	розовый мелкозернистый гранит со следами эрозии
SG, CR	стела из серо-розового гранита, цементное основание

13. Размеры памятника

- 1) Приводятся в формате:
 - Высота+Ширина+Толщина – для стел;
 - Высота+Ширина+Длина – для саркофагов, плит и охелей.
- 3) Все значения указываются в сантиметрах и округляются до целых величин.
- 4) Если значение неизвестно, вместо него ставится вопросительный знак.
- 3) Для составных или сложных памятников вначале указываются размеры вертикальных элементов (стелы), а затем, через точку с запятой, – горизонтального основания (саркофаг, плита и т.д.).

Пример заполнения (фрагмент сводной таблицы):

Тип декора	Элементы декора	Тип памятника	Код материала	Описание материала	Размер памятника
-	-	M	BR	кирпич, цементный раствор	125+51+39
O	портал с колоннами	M	S	природный камень серого цвета, сколы	48+34+17
Z, S	львы, звезда Давида	P	SB	черный полированный габбро-диорит	32+68+225
O, Z	растительный орнамент	L	SG, CR	стела из розового гранита с бетонным основанием	97+56+20; ?+85+208

14. Месяц и год фиксации, Источник (рус./англ.), Лицензия (рус./англ.)

Не заполняются.

Список тегов (меток)

В тех случаях, когда обозначения тегов в таблице не совпадают с их названиями, они приводятся в [квадратных скобках].

1. Возраст и семейное положение

- младенец
- ребенок
- девушка בתולה
- юноша בחור
- молодой человек [аврек] צעיר, אברך
- жених
- невеста
- пожилой(-ая) [пожилой] ישיש, זקן-ה
- овдовевший(-ая) [вдовец]

2. Термины родства

- брат
- сестра
- муж
- жена
- мать
- отец
- внук (внучка) [внук] נכד
- правнук, потомок [правнук] נין
- сирота

3. Профессия или род занятий

- резник
- переписчик סופר, סת"מ
- торговец
- судья אב בית דין, דיין
- врач
- учитель מלמד

4. Общественная деятельность

- раввин
- глава иешивы ראש הישיבה, רב המלמד
- учитель праведности מורה צדק
- казенный раввин רב מטעם, רב העדה
- кантор חזן, שליח ציבור
- проповедник מגיד
- служитель (в синагоге, суде и т.д.) [шамаш] שמש
- представитель общины [штадлан] שתדלן
- глава общины [парнас] פרנס

- управляющий, староста [староста] גבאי
- член погребального братства [хевра кадиша] חברה קדישא
- член общества
- сионист

5. Происхождение

- левит
- коэн
- потомок известной или благородной семьи [благородный]

6. Ученость

- ученик, студент иешивы [ученик]
- знаток Писания [торани] תורני
- учёный, знаток Талмуда [ученый] רבני, תלמיד חכם
- автор сочинения [автор] בעל המחבר
- маскил

7. Почетные титулы

- хахам
- выдающийся учёный [алуф] אלוף, חבר
- гаон
- адмор
- цадик

8. Обстоятельства смерти

- преждевременная смерть [внезапно]
- болезнь
- роды
- эпидемия
- голод
- пожар
- стихийное бедствие [бедствие]
- насильственная смерть [убит]
- несчастный случай
- погром
- мученическая смерть [кадош] קדוש
- военные действия [война]
- Холокост

Устойчивые выражения, термины и сокращения в эпитафиях

Вступительные формулы

Перевод	Транскрипция	Термин, формула или акроним
здесь похоронен	po nitman/po niqbar/po nignaz	פ"נ (פה נתמקפה נקבר\פה נגזז)
здесь могила/здесь похоронен	po qever	פ"ק (פה קבר)
здесь лежит	po shokhev	פ"ש (פה שוכב)
этот холм и камень свидетели (Быт 31:52)	'ed ha-gal ha-ze wə-'eda ha-matseva	עד הגל הזה ועדה המצבה
памятник	matseva	מצבה
знак	tsiyun	ציון
знак на могиле	tsiyun qever	ציון קבר
могила	qever	קבר
врата	sha'ar	שער
под этим камнем	taḥat ha-gal ha-ze	תחת הגל הזה

Эпитеты и добродетели

человек честный и прямодушный, богобоязненный (Иов 1:1)	'ish tam wə-yashar yə'r'e 'eloqim	איש תם וישר ירא אלהים (איש תו"י י"א)
женщина скромная	'isha tsnu'a	א'צ (אשה צנועה)
рачительная жена	'eshet hayil	אשת חיל
воздающий милость	gomel ḥesed	גמ"ח, ג"ח (גומל חסד)
непорочный в поступках	holekh bə-tom	הולך בתום
мудрый, мудрец	ḥakham	חכם
благочестивый	ḥasid	חסיד
достойный(-ая), почтенный(-ая)	ḥashuv (<i>f.</i> -a)	חשוב(ה)
угодный Творцу и твореньям (ВТ, Кид. 40а)	tov lə-shamayim u-li-vriyot	טוב לשמים ולבריות
богобоязненный	yə'r'e 'eloqim	ירא אלהים (י"א, ירא א')
дорогой(-ая), любимый(-ая)	yaqar (<i>f.</i> yəqara)	יקר(ה)
выдающийся	muflag	מופלג
выделяющийся добродетелями	mətsuyan ba-midot	מצוין במדות
уважаемый	nikhbad	נכבד
щедрый(-ая)	nədiv lev	נדיב לב
возвышенный	na'ale	נעלה
мученик, <i>редко</i> святой	qadosh	קדוש
правдолюбивый	rodef tsdaq	רוֹדֵף צְדָקָה
праведник, праведный	tsadiq	צדיק
скромная (часто в сочетании «женщина скромная»)	tsnu'a (<i>f.</i> 'isha tsnu'a)	צנועה (אשה צנועה, א'צ)
доброе имя (часто в сочетании «венец доброго имени»)	shem tov (<i>f.</i> keter shem tov)	ש"ט (שם טוב, כתר שם טוב)
честный, беспорочный (честная, беспорочная)	tam (<i>f.</i> tmima)	תם (תמימה)

Титулы и обращения

мужчина, человек	'ish	איש
уважаемый/почтенный господин	'adon nikhbad	אדון נכבד (адон нкбд)
женщина, жена	'isha	אשה
сын праотцев (ВТ, Менах. 53а)	bar avhen	בר אבן
учёный (знаток и толкователь Мишны, Талмуда и мидрашей)	ha-rabani	הרבני
коэн (записывается «ха-Коэн»)	ha-kohen	הכהן
левит (записывается «ха-Леви»)	ha-lewi	הלוי
праведный коэн	Kats (kohen tsadiq)	כ"ץ (כהן צדיק)
наш учитель, рав, рабби	moharar (moreynu ha-rav rabbi)	מוהרר (מורנו הרב רבי)
наш учитель	moreynu	מורנו
господин	mar	מר (מ')
госпожа	marat	מרת (מ')
потомок [рода] Леви	Segal (səgan Levi)	סג"ל (סגן לוי)
рав (перед именем сокращается как p.)	rav	ר' (רב)
рабби	rabi	רבי
знаток и толкователь Писания	ha-torani	התורני

Термины родства

отец (наш отец)	av (avinu)	אב (אבינו)
брат	aḥ	אח
сестра	aḥot	אחות
мать (наша мать)	'ima ('imenu)	אימא, (אמנו)
жена (жена [имя мужа])	'isha ('eshet-)	אשה (אשת-)
муж (муж [имя жены])	ba'al (ba'al-)	בעל (בעלי-)
сын	ben	בן (ב')
сын p. [имя отца]	bar	בר (בן רב)
дочь	bat	בת (ב')
сирота	yatom	יתום
муж/жена... [имя супруга/супруги]	zugat	זוגת...

Маркеры возраста и/или социального статуса

молодой женатый человек, иногда – студент иешивы	'avrekh	אברך
юноша (неженатый)	baḥur	בחור
девушка (незамужняя)	bətula	בתולה
пожилой мужчина	zaqen	זקן
пожилая женщина	zqena	זקנה
старец	yashish	ישיש
отрок	na'ar	נער
девушка, молодая женщина	na'ara	נערה
молодой(-ая)	tsayir (f. tsəyira)	צעיר(ה)
юного возраста	rakh(raka) bə-shanim	רך(ה) בשנים
пресыщенный днями	sva' yamim	שבע ימים

Профессия или должность, занимаемая в общине

глава раввинского суда	'av beit din	אב"ד (ав בית דין)
автор... [название сочинения]	ba'al ha-məḥaber	בעהמ"ח (בעל המחבר)
учитель праведности, «посек»	more tsedeq	מ"צ, מ"צ
переписчик свитков Торы/книг, филактерий и мезуз	sofer Tora / sefarim, təfilin u-məzuzot	ס"מ (סופר תורה ספרים תפילין ומזוזות)
глава общины, «парнас»	parnas ha-mədina	פ"ה (פרנס המדינה)
раввин	rav, rabbi	רב, רבי
казённый раввин	rav mita'am, rav ha'eda	רב מטעם, רב העדה
глава иешивы; раввин, преподающий в иешиве	rosh mətivta = rosh ha-yeshiva	ר"מ (ראש מתיבתא = ראש הישיבה, רב המלמד)
глава и руководитель общины	parnas u-manhig	פ"מ (פרנס ומנהיג)
резник	shoḥet u-vodek	שו"ב (שוחט ובדק)
кантор	shats (shaliaḥ tsibur)	ש"ץ (שליח ציבור)

Ламентации и элегические формулы

упал венец с наших голов (Плач 5:16)	nafla 'ateret roshenu	נפלה עטרת ראשנו
сорван в расцвете юности/ в расцвете лет	niqtaf bi-dmey 'alumaw/ bi-dmey yəməw	נקטף בדמי עלומו/בדמי ימינו
оставил (нас) безутешными	'azav la-'anaḥot	עזב לאנחות
об этом я плачу, и глаза застылают слёзы (Плач 1:16)	'al 'ele ani bokhiya 'eyni 'eyni yorda mayim	על אלה אני בוכיה עיני עיני ירדה מים
потому наши сердца истекают кровью, оттого погасли наши очи (Плач 5:17)	'al ze haya dawē libenu 'al 'ele ḥashkhu 'eynenu	על זה היה דוה לבנו על אלה חשכו עינינו

Эвлогии и заключительные формулы

да хранит и оберегает его Всевышний	ha-Shem yishmerehu wi-ḥayihu	ה'יו (השם ישמריו ויחיהו)
упокоился, ушел на покой	halakh li-mənuḥot	הלך למנוחות
ушел (ушла) в мир иной, <i>иногда в значении</i> – был похоронен	halakh lə-'olamo (f. halkha lə-'olama)	הלך לעולמו (הלכה לעולמה)
благословенна его память	zikhrono li-vrakha	ז"ל (זכרונו לברכה)
благословенна память о праведнике	zekher tsadiq li-vrakha	זכ"ל (זכר צדיק לברכה)
вышла его душа в день... (далее обычно указывается дата)	yats'a nafsho bə-yom	י"ב (יצאה נפשו ביום)
да упокоится его душа в раю	yanuah nafsho 'eden	י"ע (ינוח נפשו עדן)
да хранит его Твердыня и Избавитель его	yishmerehu tsurō wə-go'alo	יצי"ו (ישמריו צורו וגואלו)
скончался	niftar (f. niftəra)	נ', נפ' (נפטר)
покоится в раю	nuḥo 'eden	נ"ע (נוחו עדן)
душа его в райском саду	nafsho bə-gan 'eden	נ"ע, נבג"ע (נפשו בגן עדן)
упокоится его душа в раю	nishmato bə-'eden tanuah	נב"ת (נשמתו בעדן תנוח)
да пребудет с миром	'alaw ha-shalom	ע"ה (עליו השלום)
завещал жизнь [всем] живущим	shavaq ḥayim lə-khol hay	שח"ח (שבק חיים לכל חי)
да упокоится в славе (Ис 11:10)	tihye mənūhato kavod	תמ"ך (תהיה מנוחתו כבוד)
да будет душа его/eë завязана в узле жизни	tihyi nafsho (f. nafsha) tsrura bi-tsror he-ḥayim	תצי"ב'ה (תהי נפשו/נפשה צורה בצרור החיים)

Обозначения дат

первый день новомесячья (30 число предшествующего месяца)	'alef da-rosh ḥodesh	א' דרח (א' דראש חודש)
второй день новомесячья (1 число нового месяца)	bet da-rosh ḥodesh	ב' דרח (ב' דראש חודש)
день после окончания трех паломнических праздников (Песах, Шавуот, Суккот). В диаспоре приходятся на 23 нисана, 8 сивана и 24 тишрея соответственно	'isru ḥag	אסרו חג (א"ח)
месяца...[название]	da-ḥodesh = shel ḥodesh la-ḥodesh	דח' (דחודש=של חודש) לח' (לחודש)
7-ой день праздника Суккот, 21 тишрея	hosh'ana rabba	הוש"ר (הושענא רבא)
будний день между началом и окончанием праздника	ḥol ha-mo'ed	חזה"מ, חה"מ (חול המועד)
день А месяца Б	yom A da-ḥodesh B	יום א דחודש ב
на 5-ый день недели	yom hey ba-shabbat	יום ה' בשבת
день смерти	yom ptira	יום פטירה
канун новомесячья (последнее число предыдущего месяца)	'erev rosh ḥodesh	ער"ח (ערב ראש חודש)
канун святой субботы (вечер пятницы)	'erev shabbat qodesh	עש"ק (ערב שבת קודש)
новолетие	rosh ha-shana	ר"ה, ר"ש (ראש השנה)
новомесячье	rosh ḥodesh	ר"ח (ראש חודש)
год (далее его буквенное обозначение)	shana (<i>st.constr.</i> shnat-)	ש' (שנה, שנת-)
по малому летоисчислению	li-frat qatan	לפ"ק (לפרט קטן)
по большому летоисчислению	li-frat gadol	לפ"ג (לפרט גדול)
от сотворения мира	li-vri'at ha-'olam	לבה"ע (לבריאת העולם)
от сотворения [мира]	la-yetsira	ליצירה
святая суббота	shabbat qodesh	ש"ק (שבת קודש)

Числовые обозначения и еврейский календарь

Числовое значение букв еврейского алфавита			Дни недели	Способы записи дат
א – 1	י – 10	ק – 100	יום א' – воскресенье	1. По большому летоисчислению $ה'תשע"ב לפ"ג$ $5[000]+400+300+70+2=5772$
ב – 2	כ – 20	ר – 200	יום ב' – понедельник	
ג – 3	ל – 30	ש – 300	יום ג' – вторник	2. По малому летоисчислению (тысячи не указываются) $ת"צ לפ"ק$ $400+200+90+1=[5]691$
ד – 4	מ – 40	ת – 400	יום ד' – среда	
ה – 5	נ – 50		יום ה' – четверг	
ו – 6	ס – 60		יום ו' – пятница	
ז – 7	ע – 70		שבת (יום) – Суббота	
ח – 8	פ – 80			
ט – 9	צ – 90			

Соответствие месяцев еврейского и григорианского календарей

Месяцы еврейского календаря		Месяцы григорианского календаря		Основные праздники и их даты по евр. календарю	
На иврите	Транскрипция	в обычном году евр. календаря	в високосном году евр. календаря	На иврите	Транскрипция
תשרי	тишрей	сентябрь – октябрь		(א-ב) ראש השנה (ג) יום כיפור (ד-ה) סוכות (ו) שמיני עצרת (ז) שמחת תורה	1-2 Рош ха-шана 10 Йом-Киппур 15-21 Суккот 22 Шмини ацерет 23 Симхат Тора
חשוון מרחשון	хешван, мархешван	октябрь – ноябрь			
כסלו	кислев	ноябрь – декабрь			
טבת	тевет	декабрь – январь		כה תגת בג	25- 2/3 Ханука
שבט	шват	январь – февраль		ט"ו בשבט	15 Ту би-шват
אדר א'	адар I	–	февраль – март		
אדר ב' אדר שני	адар/адар II	февраль – март	март – апрель	(יד) פורים	14 Пурим
ניסן	нисан	март – апрель	апрель – май	(טו-כב) פסח	15-22 Песах
אייר	ияр	апрель – май	май – июнь	(יה) ל"ג בעומר	18 Лаг ба-омер
סיון	сиван	май – июнь	июнь – июль	(ז-י) שבועות	6-7 Шавуот
תמוז	таммуз	июнь – июль	июль – август		
אב (מנחם)	(менахем) ав	июль – август	август – сентябрь	ט"ו באב	15 Ту бэ-ав
אלול	элул	август – сентябрь	сентябрь – октябрь		

Правило пересчета лет еврейского календаря в григорианский

- Сложить числовые значения всех букв (при записи по большому летоисчислению тысячи отбрасываются).
- К полученной сумме прибавить 1240 или 1239 в соответствии с месяцем:

Месяц	тишрей, хешван	кислев, тевет, шват	адар – элул
Прибавляемое значение	1239	1239 – если искомая дата до григ. Нового года 1240 – если после Нового года.	1240

Примеры:

Запись даты в тексте эпитафии	Год по евр. календарю	Год по григ. календарю
אייר שנת ה'תרמ"ב	$5[000]+400+200+40+2=$ 5642	$642+1240=$ 1882
חשוון שנת תרס"ג לפק	$400+200+60+3=[$ 5]663	$663+1239=$ 1902
יו טבת תרפ"א לפק	$400+200+60+1=[$ 5]681	$681+1239=$ 1920*

*17 тевета 5681 года приходится на 28 декабря, поэтому к 681 прибавляем 1239.

Полезные ссылки для работы с текстами эпитафий

1. Поисковые ресурсы и базы данных по еврейской истории, культуре и генеалогии:
 - www.jewishgen.org – универсальный поисковый ресурс по материалам о евреях в Восточной Европе;
 - www.shtetle.co.il - материалы по истории еврейских местечек в Беларуси;
 - www.litvaksig.org – базы данных по архивным материалам Литвы;
 - www.jgaliciabukovina.net – материалы о культуре и истории еврейских общин в Галиции и Буковине.
 - www.yivo.org/yiddishland-topo – алфавитный указатель еврейских местечек и городов в Восточной Европе.
2. Каталоги и базы еврейских имён и фамилий:
 - www.avotaynu.com/books/dagnindex.htm – индекс еврейских мужских и
 - www.avotaynu.com/books/dagnlist.htm женских имен в алфавитном порядке;
 - www.avotaynu.com/csi/csi-result.html – ссылки на базы еврейских имен и фамилий
 - <http://stevemorse.org/phonetics/beider.php> – поиск по индексам ашкеназских фамилий.
3. Словари:
 - www.kizur.co.il – электронный словарь аббревиатур и акронимов;
 - <http://www.daat.ac.il/daat/vl/tohen.asp?id=9> – словарь сокращений Авраама Ицхака Штерна (*осторожно, шриффт Раши!*);
 - <http://www.slovar.co.il/translate.php> – иврит-русский-иврит словарь Подольского on-line;
 - <http://milog.co.il/> – ивритский толковый словарь on-line.
4. Еврейские календари и конвертеры дат:
 - <https://www.hebcal.com/converter/> – on-line календарь и конвертер дат;
 - <http://toldot.ru/urava/ide/> – календарь и конвертер дат на сайте Toldot;
 - [https://he.wikipedia.org/wiki/ה'תרכ"ט](https://he.wikipedia.org/wiki/ה'תרכ) – годовой еврейско-григорианский календарь в Википедии (пример страницы для 5625/1865 года).
 - <http://kaluach3.software.informer.com/download/> – программа Kaluach 3 (дистрибутив для скачивания и установки).
6. Текст еврейской Библии (Танаха)
 - <http://kodesh.snunit.k12.il/i/tr/t0.htm> – тексты Танаха, Талмуда и комментариев на иврите в библиотеке еврейских классических источников “Snunit”;
 - <https://www.sefaria.org/> – виртуальная библиотека еврейских классических источников и комментаторской литературы с параллельным переводом на иврит и возможностью поиска;
 - <http://hebrew-studies.philosophy.spbu.ru/Biblia/v1/CodexIndex.aspx?c12345678%3b> – древнееврейский текст (BH, BHS), а также классические и современные переводы (Septuaginta, Vulgata, Peshitta, KJB, NT, ASV, русский синодальный);
 - <http://esxatos.com/vethiy-zavet-rbo-1999-2005> – переводы отдельных библейских книг с кратким комментарием, выполненные авторским коллективом РБО.

Памятка по фотосъемке памятников

1. Правила съёмки

- 1) Перед началом работы установите в настройках камеры:
 - а) Правильную **дату и время**.
 - б) Формат кадра – **4:3**.
- 2) Проверьте **фокусировку и кадрирование**:
 - а) Памятник должен быть в фокусе и помещаться в кадр целиком.
 - б) В кадре не должно быть посторонних объектов: людей, инвентаря, мусора и т.д.
- 3) Следите за **горизонтом**. Если наклон памятника затрудняет чтение надписей, сделайте отдельный снимок текста.
- 4) При установке номера убедитесь, что:
 - а) Номер памятника и его ориентация по сторонам света указаны верно;
 - б) Блок нумерации не закрывает текст или декоративные элементы памятника.
- 5) Проверьте наличие надписей и декоративных элементов **на обратной и боковых сторонах** памятника.
- 6) Если надписи или элементы декора плохо видны на общем фото, сделайте их отдельные укрупнённые снимки.
- 7) Если памятник состоит из нескольких разрозненных частей или фрагментов:
 - а) Сфотографируйте общий вид памятника, на котором видны все фрагменты и их взаимное расположение.
 - б) Сделайте снимок каждого из фрагментов памятника по отдельности.
- 8) По возможности избегайте резких теней на поверхности памятника, особенно с текстом.

Н.В. Всегда проверяйте фото, не отходя от памятника. В случае сомнений делайте дополнительные снимки.

2. Правила оформления фотоархива

- 1) Формат файлов: jpg или raw+jpg.
- 2) Снимки, сделанные с портретной ориентацией, должны быть расположены вертикально, в альбомной – горизонтально. Если возможны оба варианта, предпочтительно ориентировать фото в соответствии с текстом эпитафии.
- 3) Имена файлов:
 - а) Файлы с фотографиями именуются в соответствии с нумерацией памятников и присвоенным трехбуквенным обозначением (префиксом) кладбища:

SML005.jpg; GLB086.jpg

Совет: префикс кладбища к имени всех файлов можно добавить автоматически после проставления их номеров.

- б) Дополнительные кадры одного и того же памятника или его фрагментов нумеруются через знак подчеркивания после основного имени файла:

BSH017.jpg; BSH017_1.jpg; BSH017_2.jpg и т.д.

- в) Если памятник состоит из нескольких фрагментов, то первым нумеруется фото с общим видом всех частей, а затем снимки каждого из фрагментов в порядке сверху вниз и справа налево:

SDB031.jpg – общий вид стелы, состоящей из двух обломков, лежащих рядом;

SDB031_1.jpg – снимок верхней части стелы;

SDB031_2.jpg – снимок нижней части стелы.

- 4) Все снимки, сделанные в течение одного дня, помещаются в каталог (папку) с указанием даты съемки и инициалов фотографа.

Примеры именования:

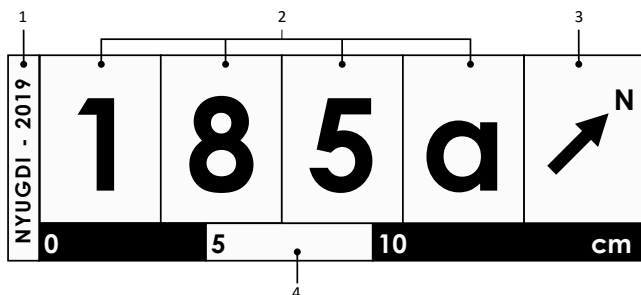
ORG(07.08_AA)/ – папка с фото (SDB – префикс кладбища, 07.08 – дата съемки, AA – инициалы фотографа)

- ORG007.jpg – снимок памятника №7 (SDB – префикс кладбища, 007 – номер);

- ORG115a.jpg – снимок памятника №115a;

- ORG115a_1.jpg – дополнительный снимок памятника №115a (например, вид с обратной или боковой стороны, крупный снимок надписи или фрагмента декора).

3. Маркировка памятников при съемке



- 1 – место и год проведения работ;
- 2 – номер памятника;
- 3 – ориентация маркера относительно сторон света (стрелка указывает на север);
- 4 – шкала масштабной линейки.

Пример маркировки:



Стела №1006 (лицевая сторона обращена к западу)

4. Примеры расположения маркера при съемке памятников разных типов



Рис. 1. У основания лицевой стороны вертикальной стелы



Рис. 2. На поверхности горизонтально лежащей плиты



Рис. 3. Сбоку от вертикальной стелы, осевшей в грунт



Рис. 4. У торца или боковой стороны горизонтального надгробия (саркофага)

Список литературы

1. Общие статьи

- *Кладбище*//КЕЭ, т.4. – Иерусалим, 1988. кол. 332–338. <http://bit.ly/2SDwoth>
- *Дымшиц В. Еврейское кладбище: место, куда не ходят*//Штетл, XXI век: Полевые исследования. – СПб: Издательство Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2008. С. 135 – 158. <http://bit.ly/2JMh0GH>
- *Bar-Levav, A. Death and the Dead*. YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe, 2010. <http://bit.ly/2OddiC3>
- *Надгробие*//КЕЭ, т.5. – Иерусалим, 1990. кол. 577–582. <http://bit.ly/2Mj2kCf>
- *Wodziński, M. Tombstones*. YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe, 2010. <http://bit.ly/2Y3pBz2>
- *Носоновский М. Старинные еврейские кладбища Украины: история, памятники, эпитафии*//Евроазиатский еврейский ежегодник 2007/2008. – М.: Паллада, 2008. С. 228–254. <http://bit.ly/2Zbt1wa>

2. Эпитафия: структурные и содержательные особенности

- *Носоновский М. «Завязанные в узле жизни»: к поэтике еврейских эпитафий* // Разделяющий святое и будничное; иврит, идиш, светское и религиозное в традиционной еврейской культуре. – Нью-Йорк: Лулу, 2005. С. 271–298. <http://bit.ly/2Mbncv8>

3. Декоративное оформление надгробий

- *Гоберман Д.Н. Еврейские надгробия на Украине и в Молдове (вступительная статья)*// Шедевры еврейского искусства. – Т. 4. – М.: 1993. – М.: Наука, 1989. <http://bit.ly/2ЮBv2A>
- *Гоберман Д.Н. Забытые камни (вступительная статья)*. – СПб.: Искусство-СПб, 2000. <http://bit.ly/2YnJZu3>
- *Хаймович Б. Еврейское народное искусство южной Подолии*// 100 еврейских местечек Украины: Подолия. – СПб., 2000. С. 87–116. <http://bit.ly/30RvIQ7>

4. Еврейские кладбища кавказского региона

- *Кашовская Н.В. Иудеи в историческом пространстве Дагестана (из опыта каталогизации еврейских надгробных памятников Южного Дагестана)* // Кавказ: перекрёсток культур. СПб.: МАЭ РАН, 2015. С. 97 – 115. <http://bit.ly/2TpTIQY>
- *Кашовская Н.В. Еврейские надгробные памятники Южного Дагестана: исторический и культурный контекст*//Видеолекции Центра «Сэфер». – Санкт-Петербург. 2019. <https://youtu.be/0S8uOA58jAY>
- *Сосунов Г.С. Эпиграфические памятники горских евреев Восточного Кавказа 17-19 веков*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических наук. - Махачкала. 2009. <http://bit.ly/2Ks2zcy>
- *Сосунов Г.С. Еврейские памятники Восточного Кавказа*. – Махачкала. 2007. <http://bit.ly/2Z7szl8>
- *На родине предков. Документальный фильм об истории поселений и кладбищ горских евреев в Дагестане*. Автор сценария И. Михайлова. – Дербент. 2018. <https://youtu.be/OyVpTC1WNyk>

УЧАСТНИКИ

1. Абиев Аскерхан abiev-ak@yandex.ru
2. Агабабян Арусяк agababyan.arusayk@yandex.ru
3. Агроскин Арсений a.agros0408@gmail.com
4. Адамчевский Пшемислав adprzem@op.pl
5. Алуферова Наталия natalia.aluferova@gmail.com
6. Амосова Светлана sveta.amosova@gmail.com
7. Белянин Сергей robispre10@gmail.com
8. Васильев Михаил mvhumanity@gmail.com
9. Власова Елизавета elmvlasova@gmail.com
10. Воробьева Ольга helga.sparrow@gmail.com
11. Дмитриева Анастасия a.dmitrieva-98@yandex.ru
12. Дрейер Леонид svivon@mail.ru
13. Дунцов Алексей bar.ieremias@gmail.com
14. Дымщиц Валерий vodym1959@gmail.com
15. Ерофеева Ксения er.ksennon1997@gmail.com
16. Заболотных Елизавета ezabolotnych@gmail.com
17. Карасева Екатерина katykaraseva@gmail.com
18. Кашовская Наталья kashnat@mail.ru
19. Кобринская Анна gabran.ani@gmail.com
20. Лукашевская Таисия tasia-luk@mail.ru
21. Падалко Семен semen.padalko@mail.ru
22. Погодина Светлана spogodina@inbox.lv
23. Подгорный Павел Pesht06@gmail.com
24. Раввин Александр razravv@gmail.com
25. Шаевич Анна students@sefer.ru
26. Шалем Карина karina.shalem@gmail.com